

Media

TECHNOLOGY

写给未来的电影人

传媒典藏



THE

KING'S  
SPEECH

THE SHOOTING SCRIPT  


# 国王的演讲

拍摄本

[英] David Seidler 著  
徐晶晶 何一枝 译



人民邮电出版社  
POSTS & TELECOM PRESS



THE  
KING'S  
SPEECH



国王的演讲  
拍摄本

[英] David Seidler 著  
徐晶晶 何一枝 译

人民邮电出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

国王的演讲：拍摄本 / (英) 赛德勒 (Seidler, D.)  
著；徐晶晶，何一枝译. — 北京：人民邮电出版社，  
2015. 2

(写给未来的电影人)  
ISBN 978-7-115-38042-5

I. ①国… II. ①赛… ②徐… ③何… III. ①电影完  
成本—英国②电影—拍摄—美国—图集 IV.  
①J923.561②J905.561-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第310966号

## 版权声明

THE KING'S SPEECH: THE SHOOTING SCRIPT By DAVID SEIDLER

Copyright: © 2010 SCREENPLAY BY SPEAKING FILM LIMITED

This edition arranged with NEWMARKET PRESS

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2015 POSTS & TELECOM PRESS

All rights reserved.

本书简体中文版由 BIG APPLE AGENCY 代理 MICHAEL WIESE PRODUCTIONS 授权人民邮电出版社在中国境内出版发行。未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有，侵权必究。

- 
- ◆ 著 [英] David Seidler
  - 译 徐晶晶 何一枝
  - 责任编辑 宁茜
  - 责任印制 周昇亮
  - ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号
  - 邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn
  - 网址 <http://www.ptpress.com.cn>
  - 三河市海波印务有限公司印刷
  - ◆ 开本：690×970 1/16
  - 印张：8 2015年2月第1版
  - 字数：177千字 2015年2月河北第1次印刷
  - 著作权合同登记号 图字：01-2011-7484号
- 

定价：39.80元

读者服务热线：(010)81055339 印装质量热线：(010)81055316

反盗版热线：(010)81055315

广告经营许可证：京崇工商广字第0021号

## 内容提要

《国王的演讲》是近年来最为赏心悦目的电影之一，在2011年第83届奥斯卡提名名单上，《国王的演讲》获得12项提名，并最终拿到最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳原创剧本四项大奖。这是一部让你精神鼓舞的电影，也是难得一见的大众和艺术的完美结合。

本书包含了《国王的演讲》完整的拍摄本、18张彩色剧照以及完整的演职员表。

《国王的演讲》编剧大卫·赛德勒（David Seidler）出生在英国伦敦，童年遭受口吃困扰。结果，乔治六世，一个必须公开演讲的口吃国王成了赛德勒儿时的英雄、榜样，更是这部电影的灵感所在。

但是正如大卫·赛德勒所说，“《国王的演讲》远远不只是在讲述语言障碍。这是一部关于友谊的影片。我讲述的是良师益友与支持，以及很多的幽默。我们正处在失去这些深刻、重要友谊的危险之中。”

## 《国王的演讲》剧情概要

在父王乔治五世（迈克尔·刚本/Michael Gambon饰）病逝和兄长爱德华八世国王（盖·皮尔斯/Guy Pearce饰）丑闻缠身被迫退位后，一直遭受语言障碍折磨的伯蒂（科林·费斯/Colin Firth饰）突然加冕，成为英国的乔治六世国王。此时，英国正处在战争的边缘，迫切需要一名领袖，伯蒂的妻子，未来英国女王的母亲伊丽莎白（海伦娜·伯翰·卡特/Helena Bonham Carter饰）安排她的丈夫去一个古怪的语言治疗师莱昂内尔·罗格（杰弗里·拉什/Geoffrey Rush饰）处治疗口吃。在艰苦磨合后，两人开始了一个非常规的治疗，最终形成了一个牢不可破的联盟。在罗格、自己的家庭、政府和温斯顿·丘吉尔（蒂莫西·斯波/Timothy Spall饰）的支持下，国王决意克服口吃并发表了鼓舞和联合国民应对战争的广播演讲。

# 目录

|     |        |
|-----|--------|
| 001 | 拍摄本    |
| 111 | 演职员表   |
| 121 | 主创简介   |
| 123 | 剧    照 |

# 拍摄本

## 字幕：

1925年，  
英王乔治五世（Geoge V）统治着世界上超过四分之一的人口。  
他要求自己的次子约克公爵（the Duke of York），  
在伦敦温布利举行的英帝国博览会上致闭幕词。

1                    内景（INT.）英国广播公司（BBC）广播大楼，播音间 - 日                    1

近景：一支19世纪20年代由弹簧悬吊固定的广播话筒，令人生畏。

BBC新闻播音员，身着一件康乃馨襟花的燕尾服，正在漱口。一名侍者端着瓷盆和毛巾候在一边。播音员谨慎地将漱口 waters 吐进盆中，讲究地擦拭嘴角，并示意另一名拿着喷雾器的侍者前来。播音员张大嘴巴，挤压塑胶球，向喉部喷洒润喉气雾。现在，他已准备就绪。

播音员用近乎完美的圆润嗓音播诵着，声音世界无出其右。

\_ BBC新闻播音员

下午好。这里是由BBC国家电台及大英帝国电台  
带您来到温布利体育场（Wembley Stadium）收听  
帝国博览会闭幕仪式。

2                    内景 通道，温布利体育场 - 日                    2

近景：一只男人的手紧紧抓着女人的手。女人在男人耳边细语。

\_ BBC新闻播音员（画外音）[V.O.]

58个英属殖民地和自治领的参加，  
使本届博览会盛况空前。  
包括体育场在内，在密德萨斯温布利举行的本届博  
览会花费高达一千两百多万英镑，  
吸引了来自大英帝国和世界各地的逾两千七百万参  
观者。

## 3 内景 控制室，BBC广播大楼 - 日

3

技术人员身着统一的正装，打着领带，外套具有很强的科技职业感。每个人都戴着笨重的封闭式耳机，严肃地监视着广播信号。播音员继续播报：

\_ BBC新闻播音员（画外音）

今天，巨大的体育场内聚集了十余万名观众，  
皇家卫队、海军和空军列队接受检阅。

## 4 内景 休息室 - 日

4

紧张的眼神，向通道尽头的光亮望去。

近景 - 伯蒂（Bertie）——约克公爵，国王的次子。他英俊、敏感的脸上表露出忐忑不安。

\_ BBC新闻播音员（画外音）

国王陛下在开幕式上首度通过无线电对其子民演说。

在第一季结束时，

王储威尔士亲王殿下，

首次发表了广播演说。

今天，他的王弟约克公爵殿下也将首度  
向大英帝国及全世界进行广播。

拉镜头：他年轻的妻子，十足的英国王室气质。

伊丽莎白（Elizabeth）

该走了。

伯蒂直视前方，表情凝重。伊丽莎白轻轻地吻了一下他的脖子，并迅速擦掉唇印。

\_ BBC新闻播音员（画外音）

将要带领我们祷告的是最为尊敬的约克郡大主教大人阁下，

即全英国和大主教全部辖区的首席主教。

现在，我们回到温布利体育场，约克公爵将宣读他的父王乔治五世的信函。

科兹摩·朗（Cosmo Lang）向伯蒂走过去，试图给伯蒂一些建议，但这反而让他更加紧张。

— 科兹摩·朗  
我相信您一定会有精彩表现，  
慢慢来就好。

最后一句“上帝保佑大英国王”在通道中回响。

罗伯特·伍德（Robert Wood），BBC工程师主管，低声提醒：

— 伍德  
一切就交给话筒，  
殿下。

伍德看了看自己的手表。

— 伍德（继续）  
倒数30秒，殿下。

伯蒂鼓足勇气却没有一点信心。他闭上双眼，低头，睁开眼睛，很不情愿地走向通道口的光亮，如同走进竞技场的职业拳击手，迎接人群的呼喊。

5 外景（EXT.）王室礼台（Royal Podium）- 日

5

手持摄影机（Hand-held Camera），伯蒂的主观镜头（POV）：远处是一支巨大的话筒，隔在他与成千上万的民众之间。

体育场内肃静。

天空中飘着厚厚的卷云。

伯蒂向话筒走去，像是面临一场死亡之旅。

当伯蒂走到话筒面前，眼睛里透出丝丝恐惧。红色指示灯闪过四次后，持续亮着。伯蒂正式在线直播。

6 内景 控制室，BBC广播大楼 - 日

6

技术人员盯着信号指示表，监听静噪。

播音员和广播总监紧张地对视。

7                    外景 观众看台（Spectator Stand），帝国体育场 - 日                    7

移镜头：紧张的沉默时刻，人群中的一些人，尤其是一对父子全神贯注地等待。

8                    外景 王室礼台 - 日                    8

伯蒂僵立在话筒前，颈部和下颔的肌肉僵硬、微颤。

— 伯蒂

我收到……来自……国……国……国……

（注意：为了阅读流畅，伯蒂的结巴不会在剧本上完全标注。）

体育场的广播系统将伯蒂结巴的演讲放大、失真。

插入镜头（CU）：巨大的金属扬声器。

插入镜头：三军列队。

插入镜头：伍德，闭上眼睛。

插入镜头：朗，面无表情。

插入镜头：伊丽莎白，焦虑。

伯蒂如搁浅之鱼般倒吸一口凉气，挣扎着继续：

— 伯蒂（继续）

……国王陛下的……消息。

他说不出话来。啪（Splat）！天空开始下雨。

## 9 外景 皮卡迪利大街145号（145 Picadilly）- 新的一天 9

建场镜头（Establishing shot）：一幢英王乔治时期风格的建筑，在海德公园的对面。第一次世界大战的纪念碑前摆放着新花，一些人站立致敬。

一辆路虎（Rover）汽车——那一时期的医生专用车——驶来。司机打开前门，一名侍应急忙走下楼梯迎接。

## 10 内景 客厅，皮卡迪利大街145号 - 继续 10

近景：布莱戴恩·本特（Bladine-Bentham）——一个年长、虚情假意、颇有声望的医生，自命不凡却善于奉承献媚。

\_ 布莱戴恩·本特  
把烟深深吸进肺部，王子殿下。  
喉咙放松了，不是吗？

伯蒂略显紧张地坐在一角，拇指和食指间紧紧捏着香烟，深吸一口。

伊丽莎白坐在一旁看着。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）  
吸烟能够镇定神经，带给您自信。

伯蒂清楚地知道这根本没有用。医生笑着奉承，并从他的包内拿出一个药盒。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）  
殿下，麻烦您张开手。

伯蒂松开拳头。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）  
非常感谢。

医生打开药盒，用医用镊子夹出浸在消毒液中的5颗弹珠，然后放到伯蒂的掌中。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）

已经消过毒了。恕我冒昧，请把这些弹珠放进嘴里。

伯蒂无奈照做。医生从包里拿出一本书，递给伯蒂。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）

\_ 请您朗读一下。

伯蒂颈部的肌肉颤搐、紧缩。

\_ 伯蒂

我……

他甚至连“不”都说不出来。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）

别着急，殿下。放松。

伯蒂根本不能完成这样的训练。伊丽莎白在一旁看着，非常揪心。

\_ 伊丽莎白

抱歉，医生。这么做的目的是什么？

\_ 布莱戴恩·本特

这是治好德摩斯梯尼（Demosthenes）的传统疗法。

\_ 伊丽莎白

那可是在古希腊时代。现在能奏效吗？

布莱戴恩·本特递给伯蒂一本书。

\_ 布莱戴恩·本特

现在，请您读一下。

这几段话。

伯蒂试着照做。这是一种折磨。

\_ 布莱戴恩·本特（继续）

请克服弹珠的阻碍，殿下。

读出来。

伯蒂挣扎着。

— 布莱戴恩·本特（继续）  
再专注一点，殿下。

伯蒂不堪忍受，吐出弹珠。

— 伯蒂  
（爆发）  
我差点吞了这些该死的玩意！

伯蒂夺门而出，伊丽莎白礼貌地安抚医生。

— 伊丽莎白  
谢谢您，医生。  
这真是太有趣了。

伊丽莎白穿过邻房，找到伯蒂。

11                    内景 伯蒂的书房，皮卡迪利大街145号 - 接上

11

伯蒂正在点烟。

— 伊丽莎白  
别生气，伯蒂亲爱的，消消气。  
滴答，滴答。

— 伯蒂  
含着弹珠！要含他自己去含……

（注意：当他和自己的妻子交谈时，没有任何停顿。）

伊丽莎白为伯蒂点烟，脸上挂着笑容。

— 伊丽莎白  
你不能再做这种治疗了，伯蒂。

— 伯蒂  
我知道。  
答应我，别再让我接受治疗了。

剪切至:

12 外景 哈利街 (Harley Street) - 新的一天 12

浓雾。

车（奥斯丁）身结满了水珠。

伊丽莎白坐在车上，向外张望。

车头穿过迷雾。约克郡的侍卫在车前领路。

片刻之后，侍卫示意司机停车。伊丽莎白盯着车窗外。

主观镜头 - 阴暗、毫无生机的英王乔治时期的街边排屋，大多为私人诊所。

伊丽莎白半信半疑，看起来有点失望。她走下车，示意侍卫在门外等候，独自进门。

13 内景 底层入口，哈利街 - 接上 13

伊丽莎白走了进去，屋内有点潮湿，她帽子上装饰着的丝绸玫瑰也显得毫无生气。

建筑的一层有呼呼作响的狭窄电梯和旋转式楼梯。

伊丽莎白更生疑虑。

|    |             |    |
|----|-------------|----|
| 14 | 内景 电梯间 - 接上 | 14 |
|----|-------------|----|

伊丽莎白走进电梯间。

她查看了一下楼层按钮，其中一个标为“地下室：L·罗格，语言障碍矫正”。

她关上电梯里门，按下按钮。

电梯没有动。

疑惑，她打开电梯里门，意识到没有关上外门。关好里外门后，再次按下楼层按钮。电梯开始下行。

15                    内景 候诊室，罗格的诊所 - 接上

15

伞架、衣服架、木质的等候椅，仅此而已。

她环顾四周，这个地方缺乏生机。她咳了一下。没有回应。询问：

— 伊丽莎白  
你好。有人在吗？

从门后：

低沉的嗓音（画外音）

我在洗手间。

伊丽莎白殿下从未遇到过这种事情。她被厕所的冲水声弄得很尴尬，并被莱昂内尔·罗格（Lionel Logue）——一个瘦高的中年男人——的出现吓了一跳。但他举止友好、专业。

— 莱昂内尔  
“人能安贫就是富”。

— 伊丽莎白  
什么？

— 莱昂内尔  
引自莎士比亚。  
抱歉，这里没有前台。我喜欢一切从简。  
你好吗，约翰逊太太。  
恐怕您迟到了。

莱昂内尔边说边伸出手。伊丽莎白谨慎地握了握。

— 伊丽莎白  
恐怕是的。

— 莱昂内尔  
约翰逊先生呢？

— 伊丽莎白  
他不知道我来这儿。

— 莱昂内尔  
这可不是一个好的开始。

— 伊丽莎白  
我丈夫遍访名医，皆无好转。  
他几乎要放弃了。

— 莱昂内尔  
那是他还没见过我。

— 伊丽莎白  
你對自己很有信心啊。

— 莱昂内尔  
我对每一个想要痊愈的人都充满信心。

— 伊丽莎白  
他当然想要痊愈。  
我丈夫需要在公众场合演讲。

— 莱昂内尔  
或许他应该换个工作。

— 伊丽莎白  
他不能。

— 莱昂内尔  
他签了卖身契？

— 伊丽莎白  
也可以这么说。

— 莱昂内尔

那么，你老公得来这里。

周二可以。

请填写一下他的个人资料让我做评估。

— 伊丽莎白

我不称他为“老公”。我们也不可能过来。

更不会谈论我们的私生活。

你必须来见我们。

— 莱昂内尔

抱歉，约翰逊夫人，我的地盘，您得听我的。

— 伊丽莎白

如果我的丈夫是约克公爵呢？

— 莱昂内尔

约克公爵？

— 伊丽莎白

正是，约克公爵。

— 莱昂内尔

抱歉，我以为预约的是约翰逊先生。

— 伊丽莎白

殿下。

— 莱昂内尔

殿下。

— 伊丽莎白

那是他在大战服役时用的名字。皇家海军不想让敌军知道他在船上。

— 莱昂内尔

所以我被视作敌人了吗？